

سُورَةُ الصَّفِيفِيَّةِ

61. AS SAFF

(Le Rang)

(Sourate médinoise, 14 versets, 2 sections)

SECTION 1:

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux,
le Très Miséricordieux.

1. Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre glorifient Allah. Il est le Tout Puissant, le Sage.

2. Ô vous qui croyez ! Pourquoi dites-vous ce que vous ne faites pas ?

3. C'est une grande abomination auprès d'Allah de dire ce que vous ne faites pas.

4. Allah aime ceux qui combattent dans Son chemin en rangs serrés comme un édifice scellé avec du plomb.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ اللَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَ
هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

لَيَالِيهَا الَّذِينَ أَمْنَوْا لَمْ تَقُولُوا نَمَاءٌ لَا تَفْعَلُونَ

كَبُرُ مُقْتَدَى عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ

صَفَّا كَانُوهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُوصٌ

2, 3. Ô vous qui croyez ! Pourquoi dites-vous ce que vous ne faites pas ? C'est une grande abomination auprès d'Allah de dire ce que vous ne faites pas : il advint que des Musulmans, discutant entre eux, disaient combien ils aimeraient se concilier la grâce d'Allah ﷺ si seulement ils en possédaient la clé. Ce verset fut révélé à cette occasion avertissant de ne pas avoir des visées ambitieuses ou alors de s'en montrer à la hauteur. Le verset suivant, comme pour mettre au défi les ambitions des croyants, déclare à point nommé que le moyen le plus sûr de gagner l'agrément d'Allah ﷺ consiste à combattre pour Sa cause. Cependant, lorsque la Djihad fut, en de nombreuses occasions déclarée obligatoire, les caractères timorés d'entre les Musulmans reculèrent devant le risque de sacrifier leurs vies au combat. Voir 3 :143 en connexion avec la bataille de Ouhoud.

4. Allah aime ceux qui combattent dans Son chemin en rangs serrés comme un édifice scellé avec du plomb : voici venir le test pour le momine (croyant) de rang supérieur, celui dont l'âme est quasiment vierge de fausseté et de prétention si bien qu'il défend courageusement la cause d'Allah ﷺ, en combattant s'il le faut jusqu'à ce que mort s'en suive. A bien réfléchir, la personne sournoise, aveugle, faisant grand cas de la projection de soi-même tout en craignant l'opinion publique, en

5. Et quand Moïse dit à son peuple : « Ô mon peuple ! Pourquoi me maltraitez-vous alors que vous savez très bien que je suis le Messager d'Allah envoyé vers vous ? ». Lorsqu'ils dévièrent, Allah fit dévier leurs cœurs et Allah ne guide point le peuple pervers.

6. Jésus, fils de Marie, dit : « Ô Enfants d'Israël ! Je suis en vérité le Messager d'Allah envoyé à vous pour confirmer ce qui, dans la Tora, existait avant moi et pour vous annoncer la bonne nouvelle d'un Messager qui viendra après moi dont le nom sera « Ahmed ».

somme celui ou celle dont les actes contredisent les paroles, ne se risquera en aucune manière dans la voie d'Allah .

5. Lorsqu'ils dévièrent, Allah fit dévier leurs cœurs et Allah ne guide point le peuple pervers : en règle générale, la méchanceté durcit le cœur au point que le pécheur perd graduellement sa capacité de percevoir ou d'accepter la Vérité.

6 (a). Jésus, fils de Marie, dit : « Ô Enfants d'Israël ! ... d'un Messager qui viendra après moi dont le nom sera « Ahmed » : 'Issa/Jésus عليه السلام, bien qu'étant un messager d'Allah عليه السلام, n'était pas porteur d'une Charia indépendante c'est-à-dire d'une nouvelle révélation divine. Il déclare ici qu'il est venu confirmer la Charia de Moussa عليه السلام, la Torah, impliquant par là l'épuration des modifications humaines et des interprétations restrictives pour en dégager et prêcher son message fondamental.

Note : il y a de nombreuses traditions qui rapportent que le Prophète ﷺ a déclaré que « Ahmed » était aussi son nom, bien qu'il soit en général fait référence à son nom principal « Mohammed » qui signifie littéralement « le très louangé » tandis que « Ahmed » a presque la même signification quoique légèrement nuancée, à savoir « le louangé ». Dès lors que le Coran révèle que 'Issa عليه السلام a prédit l'avènement du Saint Prophète ﷺ, les croyants ne devront pas s'étonner que la Bible, même dans la version tripatouillée et mutilée qui subsiste à l'heure actuelle, contienne à vrai dire cette prophétie. En fait, il existe des preuves, dans la Bible ainsi qu'ailleurs, qui viennent étayer la révélation coranique et qui font l'objet d'un examen ci-après dans le but d'un intérêt intellectuel. Dès l'abord, on trouve la promesse faite par Allah ﷺ à Moussa عليه السلام au chapitre 18 du Deutéronome : « Le Seigneur, ton Dieu ... Je susciterai du milieu de leurs frères un Prophète comme toi, Je mettrai Mes paroles dans sa bouche et il leur dira ce que Je lui commanderai ... ». Les termes « du milieu de leurs frères » indiquent sans l'ombre d'un doute un peuple issu de la même origine que les Bani Israël, ce qui exclut leurs tribus ou leurs branches. Cette prophétie pointe vers un prophète qu'on ne peut pas ignorer à plus forte raison que de nombreux prophètes furent envoyés aux Bani Israël entre Moussa عليه السلام et 'Issa عليه السلام. Le seul peuple susceptible d'être les frères des Bani Israël était les Arabes, descendants d'Ismaël عليه السلام, le premier fils d'Ibrahim عليه السلام tandis que les Juifs représentaient la branche cadette issue d'Isaac عليه السلام, le frère d'Ismaël عليه السلام. Les Juifs n'ignoraient nullement leur origine commune avec les Arabes et force est de constater que le seul prophète jamais suscité parmi la descendance d'Ismail عليه السلام, fut le Saint Prophète ﷺ. La seconde expression de la prophétie biblique « comme toi » augure du reste une similitude spirituelle entre les deux Prophètes, c'est-à-dire Moussa عليه السلام et le Saint Prophète Mohammed ﷺ en cela qu'ils furent des prophètes éminents qui promulguèrent une Charia, la Charia Islamique faisant autorité, elle remplace et annule de facto la précédente. Il est

وَلَذِّقَالْمُوسَى لِقَوْمَهِ يَقُولُونَ لَهُ تَوْذِينٌ وَقَدْ
تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلِمَّا زَانَهُمْ
اللَّهُ قَلَّوْهُمْ وَأَلْوَهُمْ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَسِيقِينَ^⑤
وَلَذِّقَالْعَيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبْعِيْسَ إِسْرَائِيلَ إِلَيْرَسُولِ
اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَاةِ
وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَاتِي مِنْ بَعْدِي أَسْمَاهُ أَحْمَدُ

évident que lorsque 'Issa ﷺ déclare qu'il est venu pour confirmer la Torah, cela implique également la prophétie du Deutéronome figurant ci-dessus. En ce qui concerne les prédictions faites par 'Issa ﷺ lui-même dans le Nouveau Testament et relatives à la venue du grand Prophète qu'il annonce, elles figurent aux chapitres 14-16 de l'Evangile selon Saint Jean. Au préalable, il faut noter qu'à l'époque, les Juifs étaient toujours dans l'expectative de l'avènement du prophète signalé dans le Deutéronome. Lorsque Yahya (Jean le Baptiste) ﷺ les évangélisait et leur administrait le baptême, ils l'interrogeaient pour savoir s'il était l'un des trois prophètes attendus : le Christ, Elie ou bien ce « Prophète ». Yahya ﷺ niait être l'un d'entre eux (Jean, Ch. 1-20 : 21). Dans Jean, Ch. 14, 'Issa ﷺ promet à ses disciples : « Je prierai le Père et Il vous donnera un autre Consolateur pour qu'il demeure avec vous à tout jamais, l'Esprit de Vérité ... », versets 16-17. Puis « Le Consolateur, qui est l'Esprit Saint, et que le Père enverra en mon nom, il vous enseignera toutes choses et rappellera toute chose à votre souvenir ... (verset 26) et encore « pour que le prince du monde vienne ». Ensuite au chapitre 15, verset 26 : « Et quand le Consolateur viendra, que je vous enverrai du Père, l'Esprit de vérité, qui procède du Père, il témoignera de moi ». Finalement au chapitre 16, versets 7-13 (ces citations sont tirées d'un long sermon aux disciples) : « Il est opportun que je parte, car si je ne pars pas, le Consolateur ne viendra pas à vous mais si je vous quitte, je vous l'enverrai. Et quand il vient, il réprouvera le monde du péché, ... j'ai beaucoup de choses à vous dire mais vous ne pouvez les entendre maintenant. Lorsqu'il, l'Esprit de vérité, vient, il vous guidera vers la vérité car il ne parlera pas de lui-même mais il dira ce qu'il entendra et il vous montrera les choses à venir ». Les exégètes Musulmans ont analysé ces passages et centré leur attention sur le mot « Consolateur » qui apparaît quatre fois et représente la transcription du mot grec Paraklētos. Ce terme est pour ainsi dire insaisissable et a donné du fil à retordre aux traducteurs de la Bible du grec au latin. Origène (un des premiers auteurs chrétiens) l'a rendu par « Consolateur » ainsi que par « Condescendant », les deux traductions ayant essuyé un rejet de la part des autres exégètes. D'aucuns interprètes ont tenté d'établir un rapprochement avec « Enseignant », toutefois éloigné du terme grec. Tertullien et Augustin ont opté pour « Défenseur » tandis que d'autres ont essayé « Assistant ou Adjoint » et « Celui qui consolide ». Finalement, un consensus semble s'être difficilement dégagé en faveur de « Consolateur », ce qui ne cadre pas vraiment avec les paroles de 'Issa ﷺ. Le fait de qualifier la personne prédicté un « autre » Consolateur, comme dans Jean 14-26, revient à décrire 'Issa ﷺ lui-même en tant que Consolateur alors qu'il n'existe aucune autre description de la sorte dans les Evangiles. Ce dont il est question, c'est d'un prophète à part entière, un prophète illustre qui vient avec majesté « le prince du monde », une présence ni tendre ni réconfortante (Jean 16 : 12), censurant le mal dans le monde et avançant magistralement une religion qui demeurera à jamais (Jean 14 : 15). D'ailleurs, l'idée maîtresse de la promesse de 'Issa ﷺ consiste en son départ imminent mais que celui qui viendra après lui achèvera sa mission et établira fermement la révélation de Dieu sur la terre. Aussi le fait d'attribuer à un prophète dominant et faisant autorité le simple épithète de « Consolateur » dénonce une erreur patente. Il ressort clairement que cette transcription vague et nébuleuse de « Paraklētos » mettait mal à l'aise les scribes et traducteurs de la Bible à partir du grec vu que les quatre fois où elle se rencontre, elle est suivie par un terme explicatif et familier « l'Esprit de vérité » ou « l'Esprit Saint » dont les trois premiers ont été manifestement interpolés dans le texte. Les auteurs Musulmans ont débattu que l'incohérent « Paraklētos » n'était qu'un palliatif, (les premiers manuscrits grecs de la Bible datent environ du 4^e siècle ap. J-C, d'où un intervalle suffisant et fournissant matière à l'erreur ainsi qu'à des modifications délibérées), le mot original apparaissant sous la forme « Periklutos » dont la signification « le louangé » concorde avec son équivalent arabe « Mohammed » ou « Ahmed ». Pour conclure cet examen, lorsque le premier groupe de Musulmans émigra en Abyssinie (Ethiopie), le roi chrétien, le Négus, leur demanda de lui réciter le Coran. L'un d'eux récita la sourate 19 (Marie) et il déclara que 'Issa/Jésus ﷺ n'était qu'un homme dont la description s'accordait en tous points avec celle de cette sourate. Il ajouta du reste que Mohammed ﷺ était bien le Prophète annoncé par 'Issa ﷺ. En ce qui concerne le Musulman, cette tradition, de source fiable, constitue un commentaire suffisant du verset coranique en cela que 'Issa ﷺ a non seulement prédit l'avènement du Saint Prophète ﷺ mais que sa prédiction trouva son écho chez des Chrétiens cultivés et sensés à une époque antérieure à la corruption de leurs textes sacrés et réflexions sur ces questions.

Mais lorsque celui-ci vint à eux avec des preuves évidentes, ils dirent : « Voilà une magie manifeste ».

7. Qui donc est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Allah alors qu'il est appelé à l'Islam. Et Allah ne guide pas les gens injustes.

8. Ils veulent éteindre de leurs bouches la lumière d'Allah mais Allah parachèvera Sa lumière en dépit de l'aversion des incrédules.

9. C'est Lui Qui a envoyé Son Messager avec la Direction et la Religion vraie pour la placer au-dessus de toute autre religion en dépit de l'aversion des polythéistes.

SECTION 2:

10. Ô vous qui croyez ! Vous indiquerai-je un commerce qui vous sauvera d'un châtiment douloureux ?

11. Vous croyez en Allah et en Son

6 (b). Mais lorsque celui-ci vint à eux avec des preuves évidentes, ils dirent : « Voilà une magie manifeste » : il peut s'agir à la fois de 'Issa عليهه وسنه et du Saint Prophète ﷺ cependant plus vraisemblablement de 'Issa عليهه وسنه et ses prodiges que les Bani Israël rejetèrent.

7. Qui donc est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Allah alors qu'il est appelé à l'Islam : la plus grande injustice qu'ils commirent fut de dénaturer et de falsifier les textes sacrés afin de les assortir à leurs vils désirs.

10, 11. Ô vous qui croyez ! Vous indiquerai-je un commerce ... c'est préférable pour vous, si vous saviez : le Dîne ou religion d'Allah ﷺ l'emportera inévitablement. Il revient par conséquent aux croyants d'adhérer étroitement à la foi et de lutter dans la voie d'Allah ﷺ avec, entre autres, leurs vies, leurs richesses et leurs énergies. Ce qui représente un marché profitable. Les matérialistes investissent dans des affaires d'ordre temporel dans l'espoir d'accroître les biens et la prospérité. Tandis que les croyants sincères investissent leurs vies, leurs possessions et leurs forces dans la religion d'Allah ﷺ en vue de moissonner les récompenses dans l'Au-delà. Et il n'y a pas bien sûr de plus grande récompense.

14. Nous avons soutenu contre leurs ennemis ceux qui croyaient et ils triomphèrent : après l'avènement de Issa ﷺ, se forma d'entre ses adeptes un groupe réduit qui se conformait fidèlement à la religion purement monothéiste qu'il prêcha. Les autres suivirent une croyance idolâtre en divinisaient Issa ﷺ sous une forme ou l'autre. Quant aux Juifs, ils le rejetèrent d'emblée. Des tensions

فَلَمَّا جَاءَهُم بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا إِسْكَرٌ مُّبِينٌ ٦٧

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَى
إِلَى إِسْلَامٍ وَاللَّهُ أَلْهَدَ إِلَيْهِ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ⑦
يُرِيدُونَ لِيُطْغِي وَأَنُورَ اللَّهَ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتَمِّمٌ
نُورُهُمْ وَلَوْكِهُ الْكَافِرُونَ ⑧
هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ إِلَيْهِمْ بِالْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ
عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْكِهُ الْمُشْرِكُونَ ⑨

لَيَأْتِهَا الَّذِينَ أَمْوَالَهُنَّ عَلَىٰ تِجَارَةٍ شَرِيكُمْ
مِّنْ عَذَابِ الْآئِمِّمَ (١٠) لَمْ يَعْمَلُوا بِمَا فِي سَيِّئِلِ
لَوْمَتُهُنَّ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَبَحَاهُدُونَ فِي سَيِّئِلِ

Messager et vous combattez avec vos biens et vos personnes dans le chemin d'Allah, c'est préférable pour vous, si vous saviez !

12. Il vous pardonnera vos péchés et vous fera entrer dans des Jardins sous lesquels coulent les ruisseaux et dans des demeures agréables dans les Jardins d'Eden. Voilà l'énorme succès.

13. Et Il vous accordera autre chose encore que vous aimez bien : un secours venant d'Allah et une victoire prochaine. Et annonce la bonne nouvelle aux croyants.

14. Ô vous qui croyez ! Soyez les auxiliaires d'Allah à l'instar de Jésus, fils de Marie, qui dit aux apôtres : « Qui sont mes alliés dans la voie d'Allah ? ». Ils répondirent : « Nous sommes les alliés d'Allah ». Un groupe des Enfants d'Israël crut tandis qu'un groupe fut incrédule. Nous avons soutenu contre leurs ennemis ceux qui croyaient et ils triomphèrent.

اللَّهُ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ^{١١}

يَغْفِرُ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلُكُمْ جَنَّتٍ بَحْرِيٍّ مِّنْ تَحْتَهَا الْأَنْهَرُ وَمَسِكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنَّتِ عَدِينَ
ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ^{١٢}

وَآخْرَى تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِّنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ
وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ^{١٣}

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُوْنُوا أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوْرِيِّينَ مِنْ أَنْصَارِيَ إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوْرِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ فَامْتَثِ طَالِبَةٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَتْ طَالِبَةٌ فَأَيَّدَنَا اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا عَلَى عَدُوٍّ وَهُمْ فَاصْبَحُوا ظَاهِرِينَ^{١٤}

permanentes déchiraient les Chrétiens croyants et non croyants, allant des joutes oratoires aux conflits armés. Allah جل جلاله accorda en définitive la prédominance aux croyants sur les incroyants.